

Φ

å



72 180  
Hf  
Hafnium  
178,5



Ö



Ω

## Programme ERLIS « POÉSIE ET LANGUES VIVANTES »

Responsable scientifique : Caroline Bérenger

# ATELIER D'INTERPRÉTATION

Traduire une sensibilité féminine, autour de l'œuvre d'Edith Södergran (1892-1923), poétesse finlandaise suédophone, multilingue et moderniste.

Rencontre avec Philippe Bertin, diseur, imagier.

## TRADUCTION, MISE EN TEXTE, MISE EN VOIX

### 1. Introduction

Anna Segersten Blomgren : « Edith Södergran, une vie brève, une œuvre singulière »  
Annelie Jarl Iremán : « Traduire la musicalité et la simplicité (apparente) du suédois en français »

### 2. Atelier de traduction

En présence des traducteurs **Alex Fouillet** et **Elise Devieilhe** : Comparaison des traductions de « Dagen svalnar » de Carl Gustaf Bjurström/Lucie Albertini et de Régis Boyer Joutes de traduction entre les étudiants (« Stjärnorna vimla » et « Sången om oceanen »)

### 3. Atelier de création :

**Philippe Bertin** : « Diction, interprétation, transformer la poésie en performance littéraire et musicale »

**Lucie Allet, Loôanne Bouvet, Timothée Chausseray, Valentin Cordier, Nathan Denécheau, Thomas Escande, Camille Garcia, Anaïs Gilles, Maxime Laurent, Clément Levasseur, Mathilde Way** (étudiants du département d'études nordiques) : Lectures de poèmes, interprétations et réécritures en français et en suédois (« Vi kvinnor »/Nous, femmes », « Landet som icke är »/ « Le pays qui n'est pas », « Vierge moderne »)

**LUNDI 7 NOVEMBRE 2022**

Université de Caen - Salle des actes de la MRSN - 14h-17h

Ouvert à tous

Contact : [annelie.jarl@unicaen.fr](mailto:annelie.jarl@unicaen.fr)



UNIVERSITÉ  
CAEN  
NORMANDIE

ERLIS

MRSN  
NORMANDIE - CAEN  
Maison de la Recherche  
en Sciences Humaines  
CHS - UNIVERSITÉ DE CAEN

CAEN  
NORDIC  
CAENA

UNICAEN  
LVE



37 85  
Rb  
Rubidium  
85,5

D



Ö  
S